

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Набережночелнинский институт (филиал)
Отделение юридических и социальных наук



Утверждаю

Первый заместитель директора
НЧИ КФУ Симонова Л. А.



_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Практический курс перевода 1-го иностранного языка Б1.Б.14

Специальность: 45.05.01 - Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

Автор(ы): Геворкян И.А.

Рецензент(ы): Евграфова О.Г.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Билялова А. А.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 20__ г.

Учебно-методическая комиссия Высшей школы экономики и права (Отделение юридических и социальных наук)
(Набережночелнинский институт (филиал)):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 20__ г.

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
 - 7.1. Основная литература
 - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Геворкян И.А. (Кафедра филологии, Отделение юридических и социальных наук), IAGevorkyan@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

Знать:

- достижения отечественного и зарубежного научного и практического наследия в области переводческой деятельности для решения конкретных переводческих задач;
- коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности или неофициальности в переводящем языке;
- особенности перевода грамматических форм, наиболее употребительных в английском языке (в частности, модальных глаголов, герундиальных комплексов, инфинитивных и причастных конструкций);

Должен уметь:

Уметь:

- осуществлять грамотный письменный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в текстах общественно-политической, экономической тематики;
- оценивать качество письменного перевода и предложить пути и методы его улучшения.

Демонстрировать способность и готовность:

- применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности.

Должен владеть:

Владеть:

- навыками коллективной работы над переводческими проектами, достаточной базой практических навыков и умений письменного перевода с английского языка на русский и с русского на английский на различные темы, особенно из сфер макро- и микроэкономики;
- навыками предпереводческого анализа делового текста, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- практическими навыками письменного перевода на профессиональном уровне.

Должен демонстрировать способность и готовность:

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.Б.14 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.05.01 "Перевод и переводоведение (Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)" и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 3, 4, 5 курсах в 5, 6, 7, 8, 9 семестрах.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 20 зачетных(ые) единиц(ы) на 720 часа(ов).

Контактная работа - 276 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 276 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 336 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 5 семестре; зачет в 6 семестре; зачет в 7 семестре; экзамен в 8 семестре; экзамен в 9 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Устный перевод Синхронный перевод. Устный последовательный перевод. Виды перевода	5	0	8	0	22
2.	Тема 2. Прагматическая адаптация перевода. Прагматические аспекты перевода. Функциональные стили языка. Вклад художественного перевода в развитие языков и литератур.	5	0	8	0	18
3.	Тема 3. Генерализация понятий. Адекватная замена. Дифференциация и конкретизация понятий. Переводческие приемы.	5	0	8	0	10
4.	Тема 4. Транслитерация и транскрибирование. Антонимический перевод	5	0	12	0	22
5.	Тема 5. Специфика перевода древних текстов. Перевод и интертекст. Понятие адекватности и эквивалентности. Соотношение личности переводчика и переводимого текста. Функции перевода. Основная проблематика теории перевода. Перевод поэтического текста.	6	0	12	0	12
6.	Тема 6. История перевода в России. Этика переводчика.. Методики анализа оригинального и переводного текстов. Translating J.D.Salinger into Russian. Translating E.Waugh into Russian. Перевод прозы. Translating D.H.Lawrence into Russian.	6	0	12	0	12
7.	Тема 7. Translating J.R.Tolkien into Russian. Translating Alexander Pushkin into English. Translating F.M. Dostoevsky into English. Translating B.L. Pasternak and I.Babel into English	6	0	12	0	12

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
8.	Тема 8. Arrivals Visits Talks Cooperation	7	0	12	0	12
9.	Тема 9. Trade Accords Disarmament The SALT Treaty Middle East Talks	7	0	18	0	10
10.	Тема 10. Fund raising campaign Consular links Free Trade Pact Energy Cooperation Deal	7	0	12	0	18
11.	Тема 11. International Court of Justice Drive for Profits Agencies related to the UN. Drive for Peace.	7	0	12	0	14
12.	Тема 12. Лексические вопросы перевода бизнес-текста. Менеджмент. Соотношение понятий текста, бизнес-текста оригинала и переводного текста. Types of business organisation in the United Kingdom	8	0	15	0	10
13.	Тема 13. Деньги. Международное сотрудничество. Банковское дело.	8	0	15	0	5
14.	Тема 14. Перевод аббревиатур Преступление. Бизнес-переговоры.	8	0	15	0	5
15.	Тема 15. Контракт. Процедура проведения выборов в Парламент Великобритании. Операции с единичными понятиями.	8	0	27	0	8
16.	Тема 16. Синтаксические трансформации при переводе научно-технических текстов	8	0	16	0	10
17.	Тема 17. Итоговый срез.	8	0	8	0	10
18.	Тема 18. Key adjectives. Key nouns. Key verbs. Academic English	9	0	18	0	40
19.	Тема 19. Applications and application forms. Phrasal verbs in Academic English. Key quantifying expressions. Key adverbs.	9	0	18	0	45
20.	Тема 20. Academic courses Online learning Referring to sources Statistics	9	0	18	0	41
	Итого		0	276	0	336

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Устный перевод Синхронный перевод. Устный последовательный перевод. Виды перевода

Практическое занятие ♦1.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Виды перевода;

Практическое занятие ♦2.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Устный перевод;

Практическое занятие ♦3.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Последовательный перевод;

Практическое занятие ♦4.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Синхронный перевод;

Тема 2. Прагматическая адаптация перевода. Прагматические аспекты перевода. Функциональные стили языка. Вклад художественного перевода в развитие языков и литератур.

Практическое занятие ♦9.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Вклад художественного перевода в развитие языков и литератур.

Практическое занятие ♦10.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Прагматические аспекты перевода.

Практическое занятие ♦11.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Внутрilingвистические прагматические значения и принадлежность языковой единицы к определенному функциональному стилю.

Практическое занятие ♦12.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Экстралингвистические факторы, влияющие на процесс перевода

Тема 3. Генерализация понятий. Адекватная замена. Дифференциация и конкретизация понятий. Переводческие приемы.

Практическое занятие ♦13.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Прагматическая адаптация перевода с целью обеспечить равенство коммуникативного эффекта в оригинале и переводе.

Практическое занятие ♦14..

Устный опрос. Темы для обсуждения: Адекватность перевода. Переводческие приемы.

Практическое занятие ♦15.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Требования адекватной передачи текста.

Практическое занятие ♦16.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Специальные приемы достижения адекватности перевода.

Тема 4. Транслитерация и транскрибирования. Антонимический перевод

Test 1

1. Translate from Russian to English зависимое государство.

a)city - state

b)client state

c)buffer state

d)member state

2. Translate from Russian to English первобытное общество.

a)capitalist society

b)civilized society

c)pluralistic society

d)primitive society

3. Translate from Russian to English создать государство.

a)to build a nation

b)to establish a nation

c)to disband a nation

d)to polarize a nation

4. Translate from Russian to English объединить общество.

a)to dissolve a society

b)to disband a society

c)to unite a society

d)to polarize a society

5. Translate from Russian to English объединить общество.

a)to dissolve a society

b)to disband a society

c)to unite a society

d)to polarize a society

6. Translate from Russian to English государственная тайна.

a)primitive society

b)city secret

c)nation secret

d)state secret

Тема 5. Специфика перевода древних текстов. Перевод и интертекст. Понятие адекватности и эквивалентности. Соотношение личности переводчика и переводимого текста. Функции перевода. Основная проблематика теории перевода. Перевод поэтического текста.

Test

1. Translate from Russian to English марионеточное государство.

- a)garrison state
- b)client state
- c)puppet state
- d)member state

2. Translate from Russian to English управлять \ править государством.

- a)to set up a state
- b)to establish a state
- c)to govern\ rule a state
- d)to found a state

9. Translate from Russian to English современное,передовое общество

- a)pluralistic society
- b)primitive society
- c)civilized society
- d)advanced society

10. Translate from Russian to English буферное государство.

- a)garrison state
- b)city - state
- c)client state
- d)buffer state

11. Translate from Russian to English светское государство.

- a)friendly state
- b)puppet state
- c)secular state
- d)sovereign state

12. Translate from Russian to English расхождение о взглядах.

- a)clash of civilizations
- b)clash of opinions
- c)collision of interests
- d)conflict of civilizations

Тема 6. История перевода в России. Этика переводчика.. Методики анализа оригинального и переводного текстов. Translating J.D.Salinger into Russian. Translating E.Waugh into Russian. Перевод прозы. Translating D.H.Lawrence into Russian.

Test

1. Translate from Russian to English столкновение\противоречие интересов.

- a)clash of opinions
- b)clash of interests
- c)clash of civilizations
- d)conflict of states

14. Translate from Russian to English политическая власть.

- a)war powers
- b)supreme power
- c)political power
- d)emergency powers

15. Translate from Russian to English обладать властью.

- a)to take power
- b)to assume
- c)to come into power
- d)to exercise\wield power

16. Translate from Russian to English правящая партия.

- a)party in power
- b)legislative power
- c)executive power

d)judicial power

17. Translate from Russian to English военная диктатура.

a)garrison state

b)state at war

c)secular state

d)puppet state

18. Translate from Russian to English богатое общество.

a)civilized society

b)friendly society

c)affluent society

d)pluralistic society

Тема 7. Translating J.R.Tolkien into Russian. Translating Alexander Pushkin into English. Translating F.M. Dostoevsky into English. Translating B.L. Pasternak and I.Babel into English

Test

1. Translate from Russian to English заинтересованные, соответствующие государства.

a)states concerned

b)city - state

c)secular state

d)garrison state

20. Translate from Russian to English Столкновение цивилизаций.

a)clash of opinions

b)clash of interests

c)conflict of civilizations

d)clash of civilizations

21. Choose from: Nation states remain the principal actors in world

a) Wars

b)Politics

c)Countries

d)Affairs

22. Translate from Russian to English миролюбивые страны

a) sovereign nations

b)peace ? loving nations

c) friendly nation

d)nation state

23. Translate from Russian to English Верховная власть.

a)supreme power

b)emergency powers

c)political power

d) belligerent power

24. Translate from Russian to English Воюющие государства.

a) client state

b)states concerned

c)member state

d)belligerent/warring nations

25. Translate from Russian to English Великие державы.

a) belligerent powers

b) independent states

c) the Great powers

d)nation state

Ключи: 1)b,22)d,3)b,4)c,5)c,6)d,7)c,8)c,9)d,10)d,11)c,12)b,13)b,14)c,15)d,16)a,17)a,18)c,19)a,20)d,21)d,22)b,23)a,24)d,25)c.

Тема 8. Arrivals Visits Talks Cooperation

Практическое занятие ♦1.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Arrivals.

Практическое занятие ♦2.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Visits.

Практическое занятие ♦ 3.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Talks.

Практическое занятие ♦ 4.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Cooperation.

Практическое занятие ♦8.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Trade Accords.

Тема 9. Trade Accords Disarmament The SALT Treaty Middle East Talks

Практическое занятие ♦5.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Middle East Talks.

Практическое занятие ♦6.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Disarmament

Практическое занятие ♦7.

Устный опрос. Темы для обсуждения: The SALT Treaty.

Практическое занятие ♦8.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Trade Accords.

Тема 10. Fund raising campaign Consular links Free Trade Pact Energy Cooperation Deal

Практическое занятие ♦9.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Energy Cooperation Deal.

Практическое занятие ♦10.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Consular links.

Практическое занятие ♦11.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Free Trade Pact.

Практическое занятие ♦ 12.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Fund Raising Campaign.

Тема 11. International Court of Justice Drive for Profits Agencies related to the UN. Drive for Peace.

Практическое занятие ♦13.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Drive for Peace.

Практическое занятие ♦14.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Drive for Profits.

Практическое занятие ♦15.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Agencies related to the UN.

Практическое занятие ♦ 16.

Устный опрос. Темы для обсуждения: International Court of Justice.

Тема 12. Лексические вопросы перевода бизнес-текста. Менеджмент. Соотношение понятий текста, бизнес-текста оригинала и переводного текста. Types of business organisation in the United Kingdom

Практическое занятие ♦ 1.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Соотношение понятий текста, бизнес-текста оригинала и переводного текста. Types of business organisation in the United Kingdom.

Практическое занятие ♦ 2.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Management.

Практическое занятие ♦ 3.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Лексические вопросы перевода бизнес-текста.

Тема 13. Деньги. Международное сотрудничество. Банковское дело.

Практическое занятие ♦4

Устный опрос. Темы для обсуждения: Деньги.

Практическое занятие ♦ 5.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Банковское дело.

Практическое занятие ♦ 6.

Устный опрос. Темы для обсуждения: International monetary system.

Практическое занятие ♦ 3.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Лексические вопросы перевода бизнес-текста.

Тема 14. Перевод аббревиатур Преступление. Бизнес-переговоры.

Практическое занятие ♦ 7.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Переговоры с Лондонским клубом будут продолжены.

Практическое занятие ♦ 8.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Преступление.

Практическое занятие ♦ 9.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Перевод аббревиатур газетной лексики.

Практическое занятие ♦ 3.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Лексические вопросы перевода бизнес-текста.

Тема 15. Контракт. Процедура проведения выборов в Парламент Великобритании. Операции с единичными понятиями.

Практическое занятие ♦ 10.

Устный опрос. Темы для обсуждения: International Court of Justice

Практическое занятие ♦ 11.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Выборы в Великобритании. Electoral system in Great Britain.

Практическое занятие ♦ 12.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Contract.

Практическое занятие ♦ 3.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Лексические вопросы перевода бизнес-текста.

Тема 16. Синтаксические трансформации при переводе научно-технических текстов

Translate from English into Russian ?rate of exchange?.

a)Валютный курс

b)По курсу

c)Годовой показатель

d)Процент сделки

1. Translate from English into Russian ? interest rate?.

a)годовой показатель

b)учетная ставка

c)растущий процент

d)ставка процента

2. Translate from English into Russian ?national economy?.

a)плановая экономика

b)рыночная экономика

c)народное хозяйство

d)экономика мирного времени

3. Translate from English into Russian ?full ? time employment?.

a)частичная занятость

b)полная занятость

c)политика полной занятости

d) занятость

3. Translate from English into Russian ?annual rate?.

a)низкий процент

b)уровень инфляции

c)растущий процент

d) годовой показатель

4. Translate from English into Russian ?wartime economy?.

a)военная экономика

b)рыночная экономика

c)плановая экономика

d)экономика мирного времени

5. Translate from English into Russian ?industrial employment.

a)политика полной занятости

b)частичная занятость

c)занятость в промышленности

- d) гарантия занятости
6. Translate from English to Russian ?economies of scale?.
- a) стабильная экономика
 - b) экономия положительный эффект масштаба
 - c) не стабильная экономика
 - d) выгоды от интеграции
7. Translate from English into Russian ?financial integration?.
- a) кажущаяся интеграция
 - b) расовая интеграция
 - c) экономическая интеграция
 - d) финансовая интеграция

Тема 17. Итоговый срез.

Test

1. Translate from English into Russian ?slave trade?.
- a) беспошлинная торговля
 - b) внутренняя торговля
 - c) работоторговля
 - d) взаимовыгодная торговля
11. Translate from English into Russian ?bargain rates?.
- a) процент от сделки
 - b) высокий процент
 - c) процент инфляции
 - d) растущий процент
2. Translate from English into Russian ?integration level?.
- a) расовая интеграция
 - b) экономическая интеграция
 - c) финансовая интеграция
 - d) уровень интеграции
3. Translate from English into Russian ?to apply technology?.
- a) использовать методику
 - b) применять технологию
 - c) создавать методику
 - d) передавать технологию
14. Translate from English into Russian ?state ? of ? art ? technology!.
- a) военная техника
 - b) высокая технология
 - c) самая современная технология
 - d) статистические методы
15. Translate from English into Russian ?tax rate?.
- a) ставка таможенной пошлины
 - b) учетная ставка
 - c) банковская ставка
 - d) налоговая ставка
16. Translate from English into Russian ?to employ technology?.
- a) использовать методику
 - b) разрабатывать методику
 - c) применять технологию
 - d) создавать методику
17. Translate from English into Russian ?wholesale trade?.
- a) беспошлинная торговля
 - b) внешняя торговля
 - c) оптовая торговля
 - d) ограниченная торговля

18. Translate from English into Russian ?to restrain trade?.

- a) вынужденно прекращать торговлю
- b) ограничивать торговлю
- c) запрещать торговлю
- d) розничная торговля

19. Translate from English to Russian ?shaky economy?.

- a) меры экономики
- b) стабильная экономика
- c) нестабильная экономика
- d) экономика мирного времени

20. Translate from English into Russian ?to transfer technology?.

- a) создавать технологию
- b) применять технологию
- c) использовать технологию
- d) передавать технологию

21. Translate from English to Russian ?fast rate?.

- a) процент от сделки
- b) растущий процент
- c) уровень инфляции
- d) ставка процента

22. Translate from English into Russian ?sound economy?.

- a) стабильная экономика
- b) народная экономика
- c) рыночная экономика
- d) плановая экономика

23. Translate from English into Russian ?domestic trade?.

- a) беспошлинная торговля
- b) международная торговля
- c) торговля на экспорт
- d) внутренняя торговля

Тема 18. Key adjectives. Key nouns. Key verbs. Academic English

Практическое занятие ♦ 1.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Academic English.

Практическое занятие ♦ 2.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Key nouns.

Практическое занятие ♦ 3.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Key verbs.

Практическое занятие ♦ 4.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Key adjectives.

Тема 19. Applications and application forms. Phrasal verbs in Academic English. Key quantifying expressions. Key adverbs.

Практическое занятие ♦ 5.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Key adverbs.

Практическое занятие ♦ 6.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Phrasal verbs in academic English.

Практическое занятие ♦ 7.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Key quantifying expressions.

Практическое занятие ♦ 8.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Applications and application forms.

Тема 20. Academic courses Online learning Referring to sources Statistics

Практическое занятие ♦ 9.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Academic courses.

Практическое занятие ♦ 10.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Online learning.

Практическое занятие ♦ 11.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Referring to sources.

Практическое занятие ♦ 12.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Statistics.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений".

Положение от 29 декабря 2018 г. № 0.1.1.67-08/328 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 5			
	Текущий контроль		
1	Письменная работа	ПК-9	1. Устный перевод Синхронный перевод. Устный последовательный перевод. Виды перевода
2	Устный опрос	ПК-5	2. Прагматическая адаптация перевода. Прагматические аспекты перевода. Функциональные стили языка. Вклад художественного перевода в развитие языков и литератур.
3	Контрольная работа	ПК-5	3. Генерализация понятий. Адекватная замена. Дифференциация и конкретизация понятий. Переводческие приемы.
	Экзамен	ПК-12, ПК-5, ПК-7, ПК-9	

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 6			
	Текущий контроль		
1	Письменное домашнее задание	ПК-5	5. Специфика перевода древних текстов. Перевод и интертекст. Понятие адекватности и эквивалентности. Соотношение личности переводчика и переводимого текста. Функции перевода. Основная проблематика теории перевода. Перевод поэтического текста.
2	Устный опрос	ПК-9	6. История перевода в России. Этика переводчика. Методики анализа оригинального и переводного текстов. Translating J.D. Salinger into Russian. Translating E. Waugh into Russian. Перевод прозы. Translating D.H. Lawrence into Russian.
3	Контрольная работа	ПК-9	7. Translating J.R. Tolkien into Russian. Translating Alexander Pushkin into English. Translating F.M. Dostoevsky into English. Translating B.L. Pasternak and I. Babel into English
	Зачет	ПК-12, ПК-5, ПК-7, ПК-9	
Семестр 7			
	Текущий контроль		
1	Письменная работа	ПК-12	8. Arrivals Visits Talks Cooperation
2	Устный опрос	ПК-5	9. Trade Accords Disarmament The SALT Treaty Middle East Talks
3	Контрольная работа	ПК-7	10. Fund raising campaign Consular links Free Trade Pact Energy Cooperation Deal
	Зачет	ПК-12, ПК-5, ПК-7, ПК-9	
Семестр 8			
	Текущий контроль		
1	Письменная работа	ПК-5	12. Лексические вопросы перевода бизнес-текста. Менеджмент. Соотношение понятий текста, бизнес-текста оригинала и переводного текста. Types of business organisation in the United Kingdom
2	Устный опрос	ПК-7	13. Деньги. Международное сотрудничество. Банковское дело.
3	Контрольная работа	ПК-12	14. Перевод аббревиатур Преступление. Бизнес-переговоры.
	Экзамен	ПК-12, ПК-5, ПК-7, ПК-9	
Семестр 9			
	Текущий контроль		
1	Письменное домашнее задание	ПК-5	18. Key adjectives. Key nouns. Key verbs. Academic English
2	Устный опрос	ПК-7	19. Applications and application forms. Phrasal verbs in Academic English. Key quantifying expressions. Key adverbs.
3	Контрольная работа	ПК-9	20. Academic courses Online learning Referring to sources Statistics
	Экзамен	ПК-12, ПК-5, ПК-7, ПК-9	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания			Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	
Семестр 5				
Текущий контроль				

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продemonстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продemonстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продemonстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продemonстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	2
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продemonстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продemonстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продemonстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продemonстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	3

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Экзамен	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	
Семестр 6					
Текущий контроль					
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	2

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	3
	Зачтено		Не зачтено		
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		
Семестр 7					
Текущий контроль					
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	2

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	3
	Зачтено		Не зачтено		
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		
Семестр 8					
Текущий контроль					
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	2

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	3
Экзамен	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	
Семестр 9					
Текущий контроль					
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	2
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	3
Экзамен	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 5

Текущий контроль

1. Письменная работа

Тема 1

Устный перевод предложений с русского на английский:

1. Библиотека - это не религиозное учреждение и не кладбище, это живое пространство для живых людей.
2. Мы должны оставаться открытыми для всех групп и сообществ, вне зависимости от научного уровня, религиозной принадлежности или политической позиции.
3. Тенденция последних десятилетий привела к тому, что старики оказались изолированными от своих семей и от социума вообще.
4. Они оказались запертыми в собственных квартирах или в домах престарелых, как индейцы в резервации.
5. Это означает, что именно Саргсян получит всю полноту власти, потому что именно премьер, а не президент теперь является первым лицом Армении.
6. Дети и старики проводят время вместе, конечно, не ?круглые сутки?. Их объединяют всего на несколько часов для совместных занятий и игр.
7. Защитники авторских прав считают, что распространение пиратского видео снижает посещаемость кинотеатров, но в последнее время специалисты выражают в этом сомнения.
8. В обычный будний день, когда государственная библиотека работает непосредственно как литературное учреждение, здесь всегда много читателей.
9. Школьники и студенты часами стоят в очереди, чтобы получить читательский билет, дающий право доступа к книгохранилищу.
10. В США работает известный теперь на весь мир экспериментальный дом престарелых. Или экспериментальный детский сад ? можно сказать и так. Вообще, это два заведения, объединённые под одной крышей. Называется этот дом ? Providence Mount St. Vincent.
11. Бок о бок старики и малыши рисуют, поют, танцуют, лепят и даже проходят курсы кулинарии. Например, для начала детсадовцев (да и некоторых стариков вместе с ними) учат готовить себе сэндвичи.
12. Несмотря на жёсткие меры, интернет-пользователи не собираются прекращать качать видео и смотреть фильмы в онлайн.

2. Устный опрос

Тема 2

Устный последовательный перевод предложений с английского на русский язык:

1. The situation was richly comic. You couldn't help laughing at the absurdity of it.
2. With time on my hands I tried to relax and find the best solution for my problem.
3. At our first meeting she gave me a suspicious once-over, made her own conclusions about me and my profession. Fare or not, she didn't care.
4. Let me outline the main rules and standards of this work. You should always remember them.
5. The truth was so bewildering for me that I couldn't come to my senses for a long time.
6. Because of his awkward manners and extreme shyness he couldn't find a good job for a very long time.
7. The best place I could actually select here was this small shaggy guesthouse. There was no other choice.
8. He felt so wretched faraway from home and his family. Nothing could raise his spirits, nobody could make him feel better.
9. There are few films that made me laugh until I was wiping tears from my eyes. One of them is French film ?Bienvenue chez les Ch'tis? (Welcome to the Shtis).
10. Nobody can reside here without paying a monthly rent. You should vacate this apartment till the end of this week.
11. The whole story was quite unnerving. Still she couldn't figure out whether she liked it or not.
12. She made an irredeemable mess out of her life. The only choice for her was to leave everything behind and start with a blank sheet.
13. I had to absorb the realization that I would never come back home, to the place I was born and where all my memories came from.
14. Don't you think it hopelessly moronic when people mock at others? faults not noticing their own mistakes.
15. My chemistry teacher was undoubtedly a formidable creature. She was very strict and sharp-tongued. But the most funny thing is that we still loved her.
16. After all those strange and unfortunate occurrences all she could care about was going home and never look back.

3. Контрольная работа

Тема 3

Письменный перевод предложений с русского на английский:

1. Акции протеста поддержал фронтмен знаменитой группы System of a Down Серж Танкян. Музыкант армянского происхождения рассказал, что сам хотел бы присоединиться к жителям Еревана, и обещал сделать это "в ближайшее время".
2. В последнее время созданы и сайты, на которых всё законно: за просмотр и скачивание взимают плату. Однако российские интернет-пользователи предпочитают с денежкой не расставаться.

3. Дело в том, что лишь малый процент из них считает сетевое пиратство настоящим правонарушением.
4. Он считает, что эгоистичные американцы бездумно разрушили естественную и единственно здоровую схему взросления и старения.
5. С одной стороны, вроде бы в библиотеке надо читать, с другой ? библиотека теряет свое назначение: в усадьбах свадьбы проходят, в музеях мероприятия.
6. По имеющимся подсчётам, объём интернет-рынка пиратского кино в России в год уже давно перевалил за 200 миллионов долларов.
7. Пока интернет-пользователи радуются тому, что Всемирная паутина позволяет найти и посмотреть даже очень редкие фильмы, которые зачастую невозможно купить, профессионалы из мира кино негодуют и пытаются найти управу на видеопиратов.
8. Нынешняя ситуация имеет несколько решений, но я не пойду ни по одному из этих путей. Это не мое. Я оставляю свой пост лидера страны.
9. Большинство из сайтов, на которых мы обнаруживаем пиратское видео, реагируют на обращения правообладателей и удаляют указанные ими ссылки и файлы, ? рассказал Максим Кулиш. ? Отказываются сотрудничать не более 4% сайтов.
10. Пару лет назад крупнейшие провайдеры стали значительно снижать скорость доступа в Интернет американским пользователям, качающим и распространяющим нелегальный контент в Сети.
11. Дело происходило в Российской государственной библиотеке (РГБ), где предприниматель Михаил Куснирович устроил показ модной одежды, да еще и с фуршетом, да еще и со скандальной фотосъемкой Ингеборги Дапкунайте: всенародно любимая актриса в "народной библиотеке" на "народном столе", за которым люди в обычные дни читают книги, чем шокировала писателей и книголюбов.
12. В других странах с нелегальным распространением видео в Интернете также борются с переменным успехом. Масштабнее всего ? в США, где наказывают, как правило, пользователей.

Экзамен

Вопросы к экзамену:

Устный и письменный перевод отрывков из специализированных текстов для проверки навыков перевода.

Вопросы:

1. Терроризм в современном мире. Учет отношения автора к излагаемым фактам.
2. Здоровый образ жизни. Неправильное раскрытие значения слова как источник переводческих ошибок.
3. Экология. Перевод диалектных форм.
4. Деловая корреспонденция. Выбор слова при переводе.
5. Технический текст. Адекватная замена.
6. Медицина. Перевод контаминации (имитация речи иностранцев).
7. Экономика. Добавление и опущение слов.
8. Язык современной прозы. Генерализация понятия.
9. Перевод поэтического текста. Переводческая скорость.
10. Английский, американский и русский фольклор. Прагматическая адаптация перевода с целью обеспечить равенство коммуникативного эффекта в оригинале и переводе.
11. Культура. Учет смысловых оттенков переводного слова
12. Искусство. Письменный перевод
14. Нормы международного права
15. Научно-технический текст. Особенности перевода научно-технической литературы. Technical writing.
16. Перевод технической литературы. Лексические и грамматические трансформации при переводе.
17. Перевод числительных в научно-техническом тексте. Italics. Using Numbers in Writing.
18. Научно-технический текст.
19. The UN membership.
20. Electoral system in Great Britain.

Семестр 6

Текущий контроль

1. Письменное домашнее задание

Тема 5

Письменный перевод текстов по заданной теме

Фрагмент поэтического текста (перевод на английский яз.):

Мой вам совет: при любых обстоятельствах

делайте вид, что на сердце покой.

это ваш шанс избежать обязательства

всем объяснять, что случилось с тобой!

Будьте приветливы, доброжелательны,

стрессоустойчивы, в чем-то просты.

много читайте, тогда обязательно

речи и мысли не будут пусты.

Ах Астахова "Мой вам совет"

С англ.яз. на русский:

I have eaten

the plums

that were in

the icebox

and which

you were probably

saving

for breakfast

Forgive me

they were delicious

so sweet

and so cold

2. Устный опрос

Тема 6

Устный последовательный перевод по заданной теме.

Фрагмент из "Письма Онегина" Пушкин А.С. (перевод на англ.яз.):

Предвижу всё: вас оскорбит

Печальной тайны объяснение.

Какое горькое презрение

Ваш гордый взгляд изобразит!

Чего хочу? с какою целью

Открою душу вам свою?

Какому злобному веселью,

Быть может, повод подаю!

Перевод с англ. на рус.яз:

In the spring of 1942, Salinger was drafted into the US army. The Second World War was a defining experience and the horrors he witnessed left him with mental scars for life. "I have survived a lot," he said, although he never talked publicly about what he had seen at a concentration camp. Salinger served as an infantry man and in counter-intelligence and participated in the assault on Utah Beach as part of the D-day landings. He was present during the brutal and bloody Battle of Hürtgen Forest in late 1944. "You never really get the smell of burning flesh out of your nose entirely, no matter how long you live," he told his daughter Margaret.

According to Kenneth Slawenski, one of Salinger's biographers, the traumatised young soldier was sent to hospital at the end of the war, for what would now probably be diagnosed as post-traumatic stress disorder. While undergoing treatment, he met a half-German, half-French woman called Sylvia Welter and they were married within weeks. The union lasted just eight months and ended abruptly when he discovered she had been a Gestapo informant during the war. He annulled the marriage and cut off all contact.

3. Контрольная работа

Тема 7

Письменный перевод текстов по заданной теме.

Фрагмент из "The Catcher in the Rye" by J. D. Salinger

IF YOU REALLY WANT TO HEAR about it, the first thing you'll probably want to know is where I was born, and what my lousy childhood was like, and how my parents were occupied and all before they had me, and all that David Copperfield kind of crap, but I don't feel like going into it, if you want to know the truth. In the first place, that stuff bores me, and in the second place, my parents would have about two hemorrhages apiece if I told anything pretty personal about them. They're quite touchy about anything like that, especially my father.

Фрагмент из статьи о писателе:

Although the Salinger myth is of the oddball introvert, his early life in the tiny rural town was filled with socialising, especially with young women. Some of his biographers believe this fondness for young girls started with his love for 16-year-old Oona O'Neill, the daughter of playwright Eugene O'Neill. While Salinger was away on war duty, O'Neill became the fourth wife of the 54-year-old film star Charlie Chaplin. Salinger was devastated and wrote her a stinging letter of rebuke, in which he reportedly drew a cartoon of Chaplin holding his penis as he chased after Oona.

His 1950 short story "For Esmé" with Love and Squalor was inspired by Jean Miller, the young girl who was 14 when they first met. She later became his lover. "Jerry Salinger listened like you were the most important person in the world," Miller told his 2013 biographers David Shields and Shane Salerno. "I felt very free with him."

In his first year in Cornish, the 34-year-old Salinger spent a lot of time hanging around with local teenagers. He bought them food and drinks at a soda bar called Nap's Lunch and would take them to ball games in his old army Jeep. He often invited them to his house to listen to music (he was a fan of Billie Holiday and showband tunes) where they would drink coke and eat crisps. He would get them to join in games that involved a Ouija board he nicknamed "Pierce".

Зачет

Вопросы к зачету:

Устный и письменный перевод отрывков из специализированных текстов для проверки навыков перевода.

Серия текстов по пройденным за семестр темам.

Вопросы:

1. International Court of Justice
2. Выборы в Великобритании. Electoral system in Great Britain.
3. Contract.
4. Американская система государственной власти
5. Нормы международного права
6. Научно-технический текст. Особенности перевода научно-технической литературы. Technical writing.
7. Перевод технической литературы. Лексические и грамматические трансформации при переводе.
8. Перевод числительных в научно-техническом тексте. Italics. Using Numbers in Writing.
9. Referring to sources.
10. Statistics.
11. Graphs and diagrams.
12. Соотношение понятий текста, бизнес-текста оригинала и переводного текста. Types of business organisation in the United Kingdom.
13. Management.
14. Лексические вопросы перевода бизнес-текста.
15. Банковское дело.
16. International monetary system.
17. Переговоры с Лондонским клубом будут продолжены.
18. Преступление.
19. Перевод аббревиатур газетной лексики.
20. Язык современной прозы. Генерализация понятия.

Семестр 7

Текущий контроль

1. Письменная работа

Тема 8

Письменный перевод текстов по заданной теме.

Текст:

Toyota's dash to become the biggest carmaker may have had unfortunate consequences. The pursuit of volume seems to have dented the company's enviable record for reliability. In 2006 the company promised a "customer first" strategy to restore its slipping reputation. But Toyota started to slide in customer-reliability polls while Ford, VW and others such as Hyundai, which added to sales in America last year, caught up. And these rivals are making cars that are often more desirable than those Toyota has to offer.

Текст:

Business leaders applaud it, protesters demonstrate against it, Thomas Friedman writes a column about it and politicians tell us it is inevitable. As the World Trade Organization celebrates it in the comparative peace of Qatar, it is time to ask what exactly we mean by globalization.

People first started to use the term in the 1980s, when American business discovered the rest of the world. Of course, Ford and General Motors had owned foreign car plants for more than 50 years. But their overseas facilities manufactured dinky models for agoraphobic Europeans and were quite separate from the mainstream American operations. US consumers had always imported Burberrys and French perfumes but trade was and is a much lower percentage of national income in the US than it is in any European country.

There was a rude awakening. Ford and GM realized that Asian competitors could make cars that were not only cheaper but also better. (Their customers discovered it first). Other US firms such as Gap and Compaq realized that an American brand and offshore manufacture made an unbeatable combination in textiles and computers. Jobs migrated from the US to the developing world.

Within a short time, every large US company had a director of international operations and every US business school a course in international strategy. Some chief executives even predicted that their successors might have worked overseas or might even not be American nationals. These fears mostly proved to be exaggerated. The Ford family is still in the saddle.

2. Устный опрос

Тема 9

Устный последовательный перевод по заданной теме

Фрагмент:

French car giant Renault has asked Carlos Ghosn to stay on as chief executive for a further four years.

There had been some speculation that he would relinquish his role as head of the firm - a position he has held since 2005.

Shareholders will vote on Mr Ghosn's re-appointment at a meeting in June.

If approved, he would also remain on as head of the Japanese-French alliance between Renault, Nissan and Mitsubishi.

Текст:

But globalization received a further boost from the collapse of the Soviet Union. Where once there had been two great trading blocks in the world, now there was only one. Or perhaps there were now three. Americans responded to the growing influence of the European Union by establishing their own free trade area and the rapidly growing Asian economies came closer together.

The world trading system was also restructured in the multilateral reduction in trade barriers negotiated under the General Agreement on Tariffs and Trade. Gatt was the precursor of the WTO and, with hindsight, its boring name was a huge advantage. If you want to confer quietly and unmolested, it is unwise to call yourself the World Bank, the World Economic Forum or the International Monetary Fund.

But the liberalization of capital movements was perhaps even more important, and certainly more rapid, than the liberalisation of trade in goods and services. In 1980, most developed economies imposed restrictions, often severe, on any overseas investments by their citizens. I then had an academic colleague whose specialism was the theory and practice of exchange control. Before long, he had only Sweden and South Africa to focus on. I expect he is now in the palaeontology department.

3. Контрольная работа

Тема 10

Письменный перевод текстов по заданной теме

Фрагмент:

FOR ALL the woes of the city that hosts it, Detroit's annual motor show is still a bellwether for America's car industry. Last January, as the industry grappled with its biggest crisis in living memory and at least two of Detroit's Big Three carmakers teetered on the brink of collapse, the usual razzmatazz was replaced by fear. This year hope had returned, but accompanied by deep uncertainty.

Hope, because both Ford, which avoided bankruptcy, and General Motors, which did not, had attractive new vehicles on display amid signs that the market is picking up, and could reach sales of 12m vehicles in America this year. Uncertainty, because the vehicles on which Detroit is pinning its future, and which dominated the show, are smallish cars of the kind that have long been the bedrock of the European market, but which Americans have always regarded as poor man's vehicles.

Текст:

The consequent globalization of industrial structure had different consequences for different industries. Boeing provided aircraft for everyone from a single plant in Seattle. Ford and General Motors made engines in one place, gearboxes in another, and put them together somewhere different still. Thus these companies were able to divorce completely the location of manufacture and the location of sale. McDonald's, Hertz and PricewaterhouseCoopers, for whom production was necessarily local, brought to that production a global formula and a global brand.

Last, the term globalization came to encompass measures of domestic deregulation and privatization that had no direct relationship to internationalization of the world economy. Once, privatization was used as an umbrella term by opponents of market-oriented reforms. Today, globalization has a similar interpretation. Globalisation is things that people hostile to modern market economy dislike.

Зачет

Вопросы к зачету:

Устный и письменный перевод отрывков из специализированных текстов для проверки навыков перевода.

Серия текстов по пройденным за семестр темам.

Вопросы:

1. Научно-технический текст.
 2. The UN membership.
 3. Electoral system in Great Britain.
 4. Терроризм в современном мире. Учет отношения автора к излагаемым фактам.
 5. Здоровый образ жизни. Неправильное раскрытие значения слова как источник переводческих ошибок.
 6. Экология. Перевод диалектных форм.
 7. Деловая корреспонденция. Выбор слова при переводе.
 8. Технический текст. Адекватная замена.
 9. Медицина. Перевод контаминации (имитация речи иностранцев).
 10. Экономика. Добавление и опущение слов.
 11. Язык современной прозы. Генерализация понятия.
 12. Перевод поэтического текста. Переводческая скорость.
 13. Английский, американский и русский фольклор. Прагматическая адаптация перевода с целью обеспечить равенство коммуникативного эффекта в оригинале и переводе.
 14. Культура. Учет смысловых оттенков переводного слова
 15. Искусство. Письменный перевод
 16. Нормы международного права
 18. Научно-технический текст. Особенности перевода научно-технической литературы. Technical writing.
- Система образования в России и за рубежом. Антонимический перевод.

19. Экологическая ситуация в мире. Лексические проблемы перевода.

20. Высшее образование в России и за рубежом. Многозначность слова.

Семестр 8

Текущий контроль

1. Письменная работа

Тема 12

Письменный перевод текстов по заданной теме

Фрагмент

Large food companies have long been among the world's most solid, with reassuringly consistent returns even in hard times. None would seem steadier than Nestlé, based in the Swiss town of Vevey, on a lake near snowy peaks. For its 150th anniversary in 2016 it opened a new museum filled with corporate heirlooms: the first written notes about a new product called milk chocolate, laid out in black cursive; an old tin of Nescafé, used by soldiers as a stimulant in the second world war; and an early can of Henri Nestlé's infant formula, which in 1867 saved the life of a premature baby

Текст:

PHILIP CONDIT, CHAIRMAN OF BOEING, TALKS ABOUT THE PROBLEMS OF TURNING BOEING INTO A GLOBAL COMPANY

In the last thirty years, Philip Condit says, not much has changed. The problem, he says is not just that employees at Boeing think of other countries as being exotic. They take the same attitude to anywhere in the US outside Seattle, where the company has its headquarters and its most important factories. Boeing staff talk about something as being 'in-plant' or 'out-plant'. In-plant means Seattle. Out-plant means one of the group's other locations, such as Wichita, Kansas.

Condit, who became Boeing's chairman in February, wants to change all that. Over the next 20 years, he wants Boeing to become a global rather than a US company. Boeing employees could be forgiven for thinking that being a Seattle company has served them well enough. Boeing is the world's most successful aircraft maker.

Condit believes, however, that Boeing cannot stand still. There are too many examples in aviation and other sectors of what has happened to companies that have tried to do that.

2. Устный опрос

Тема 13

Устный последовательный перевод по заданной теме

Фрагменты:

Whether or not the National Party retains power next year, Mr Key must go down as one of New Zealand's most successful leaders. Under his stewardship, the country can claim to be one of the world's most successful, too.

Thanks to easy-to-use interfaces and fine-grained privacy controls, social networks have been transformed into vast public spaces where millions of people now feel comfortable using their real identities online.

The country has been a haven of prosperity and stability under a remarkably successful prime minister

Текст:

Last year, in a speech to managers, he described his vision of what the group would look like in 2016, its centenary year. He told them that Boeing would be an aerospace company. It would not repeat earlier mistakes such as attempting to enter the train or boat-building business.

Second, he said, Boeing would be a 'global enterprise'. This would mean increasing the number of countries of operation. He is impressed, he says, by the way in which oil companies have benefited from losing national images. 'BP is probably the most global company in the world. It is interesting to see that in the US its nationality has begun to disappear. Almost everybody in the US says BP and not British Petroleum. It is a local kind of a company'. Royal Dutch/Shell is another group which manages to present itself as a local company in the countries in which it operates.

Would he be happy if 20 years from now people did not think of Boeing as being a US company? 'Yes', Condit says, 'I believe we are moving towards an era of global markets and global companies'.

3. Контрольная работа

Тема 14

Письменный перевод текстов по заданной теме

Фрагмент:

The Fiesta may set new class standards for refinement and handling, but it is still a small car and some industry observers fear that it may be too sophisticated for the market. Although BMW's ultra-premium Mini fetches over \$30,000, Ford will offer the Fiesta from about \$14,000 for the basic version to \$20,000 with all the extras. At those prices, Ford will struggle to make much profit even if buyers choose lots of extras.

Ford is on a roll thanks to its improving product quality and the halo effect of having avoided bankruptcy. But the Ford brand is still best-known for rugged F-150 pickup trucks and hulking SUVs. The company has not even bothered to offer a subcompact in America since 1997, when it dropped the wretchedly mediocre, Korean-built Aspire. Critically, it is far from certain whether Ford's dealers will even know how to sell such a car.

A wave of great small cars is about to hit the forecourts of American dealers none better than the European-developed cars that Ford will be offering. The big question now is whether Americans can be persuaded to pay enough for them to give the industry a viable future.

Экзамен

Вопросы к экзамену:

Устный и письменный перевод отрывков из специализированных текстов для проверки навыков перевода:

Вопросы:

1. Соотношение понятий текста, бизнес-текста оригинала и переводного текста. Types of business organisation in the United Kingdom.
2. Management.
3. Лексические вопросы перевода бизнес-текста.
5. Банковское дело.
6. International monetary system.
7. Переговоры с Лондонским клубом будут продолжены.
8. Преступление.
9. Перевод аббревиатур газетной лексики.
10. International Court of Justice
11. Выборы в Великобритании. Electoral system in Great Britain.
12. Contract.
13. Американская система государственной власти
14. Нормы международного права
15. Научно-технический текст. Особенности перевода научно-технической литературы. Technical writing.
16. Перевод технической литературы. Лексические и грамматические трансформации при переводе.
17. Перевод числительных в научно-техническом тексте. Italics. Using Numbers in Writing.
18. Referring to sources.
19. Statistics.
20. Graphs and diagrams.

Семестр 9

Текущий контроль

1. Письменное домашнее задание

Тема 18

Письменный перевод текстов по заданной теме

Фрагмент

The firm can still boast impressive staying power?its global market share across its entire range of products has remained near 20% for the past decade. François-Xavier Roger, Nestlé's chief financial officer, points out that the group's sales growth in the first nine months of 2016 was among the fastest of the top ten biggest food and drink companies. Yet a detailed examination of its position by Sanford C. Bernstein, a research firm, shows that when growth from acquisitions is excluded, it lost share in all but three of its top 20 product categories between 2007 and 2015. Some of its core offerings, such as bottled water and single-serve coffee, fared the worst. (Keurig, Nestlé's arch-rival in coffee pods, slurped share in America.)

Текст:

Seizure sufferers could be relieved of their symptoms thanks to a new electronic device made by scientists that is implanted directly into the brain.

The team from the University of Cambridge, the École Nationale Supérieure des Mines and INSERM in France, implanted the device into the brains of mice, and when the first signals of a seizure were detected, delivered a native brain chemical which stopped the seizure from progressing. The device could also be applied to other conditions including brain tumours and Parkinson's disease.

The work represents another advance in the development of soft, flexible electronics that interface well with human tissue. "These thin, organic films do minimal damage in the brain, and their electrical properties are well-suited for these types of applications," said Professor George Malliaras, in Cambridge's Department of Engineering, who led the research.

2. Устный опрос

Тема 19

Устный последовательный перевод по заданной теме

Фрагмент:

Bloomberg recently reported that a growing band of magnates from America, Russia and China (among them Jack Ma of Alibaba, reckoned to be China's richest man) have bought, or want to buy, hideaway homes in safe and beautiful New Zealand.

Within companies there is plenty of doubt about the benefits of online social networking in the office.

There is no way that the government will take industrial decisions for Renault," says a manager close to the firm.

Текст:

While there are many different types of seizures, in most patients with epilepsy, neurons in the brain start firing and signal to neighbouring neurons to fire as well, in a snowball effect that can affect consciousness or motor control.

Epilepsy is most commonly treated with anti-epileptic drugs, but these drugs often have serious side effects and they do not prevent seizures in three out of 10 patients.

In the current work, the researchers used a neurotransmitter which acts as the "brake" at the source of the seizure, essentially signalling to the neurons to stop firing and end the seizure. The drug is delivered to the affected region of the brain by a neural probe incorporating a tiny ion pump and electrodes to monitor neural activity.

When the neural signal of a seizure is detected by the electrodes, the ion pump is activated, creating an electric field that moves the drug across an ion exchange membrane and out of the device, a process known as electrophoresis. The amount of drug can be controlled by tuning the strength of the electric field.

3. Контрольная работа

Тема 20

Письменный перевод текстов по заданной теме

Фрагмент

It has come a long way since then. It sold goods worth nearly \$90bn in 189 countries in 2015. Of the 30,000 cups of coffee sipped around the world each second, Nestlé estimates, one-fifth are cups of Nescafé. But the industry it presides over is in upheaval. On January 1st a new chief executive, Ulf Mark Schneider (pictured), took over. He is the first outsider to get the top job since 1922, and his background—running a health-care firm, not selling chocolate bars or frozen pizza—suggests the main source of worry for the business.

Текст:

The researchers found that seizures could be prevented with relatively small doses of drug representing less than one per cent of the total amount of drug loaded into the device. This means the device should be able to operate for extended periods without needing to be refilled. They also found evidence that the delivered drug, which was in fact a neurotransmitter that is native to the body, was taken up by natural processes in the brain within minutes which, the researchers say, should help reduce side effects from the treatment.

Although early results are promising, the potential treatment would not be available for humans for several years. The researchers next plan to study the longer-term effects of the device in mice.

Экзамен

Вопросы к экзамену:

Устный и письменный перевод отрывков из специализированных текстов для проверки навыков перевода.

Вопросы:

1. Приемы перевода кратких газетных сообщений.
2. Актуальные политические события в мире. Перевод международных документов. Перевод реалий.
3. Всемирные политические организации. Перевод географических названий.
4. Избирательное право. Последовательный перевод;
5. Система образование в России и за рубежом. Антонимический перевод.
6. Экологическая ситуация в мире. Лексические проблемы перевода.
7. Высшее образование в России и за рубежом. Многозначность слова.
8. Культура и искусство. Экстралингвистические факторы, влияющие на процесс перевода
9. Юридическая система стран изучаемого языка. Понятия узуса. Соблюдение речевых норм при переводе.
10. Конституция. Права человека Учет синонимических отношений слов при переводе.
11. Academic English.
12. Key nouns.
13. Key verbs.
14. Key adjectives.
15. Key adverbs.
16. Phrasal verbs in academic English.
17. Key quantifying expressions.
18. Applications and application forms.
19. Academic courses.
20. Online learning.

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 5			
Текущий контроль			
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	20
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	2	20
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	3	10
Экзамен	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50
Семестр 6			
Текущий контроль			
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	20
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	2	20
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	3	10
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50
Семестр 7			
Текущий контроль			
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	20

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	2	20
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	3	10
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50
Семестр 8			
Текущий контроль			
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	20
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	2	20
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	3	10
Экзамен	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50
Семестр 9			
Текущий контроль			
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	20
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	2	20
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	3	10

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Экзамен	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература:

- Сиполс О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] / Сиполс О. В. - Москва: Издательство 'Флинта', 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7. - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=409896>.

- Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект) [Электронный ресурс] : Учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - Москва: Издательство 'Флинта', 2009. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=203065>.

- Алексеева И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие / И. С. Алексеева ; Фак. филологии и искусств С-Петерб. гос. ун-та. - 4-е изд., стер. - Москва ; Санкт-Петербург : Академия, 2010. - 368 с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - В пер. - ISBN 978-5-8465-0833-0. - ISBN 978-5-7695-5186-4. (50 экземпляров)

7.2. Дополнительная литература:

- Барышников Н. В. Основы профессиональной межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : учебник / Н. В. Барышников. - Москва : Вузовский учебник : ИНФРА-М, 2013. - 368 с. - ISBN 978-5-9558-0314-2. - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=408974>

- Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. - Москва : Флинта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=462894>

- Тихонов А. А. Английский язык [Текст] : теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. - Москва : Проспект, 2009. - 120 с. - ISBN 978-5-392-00441-6. (25 экземпляров)

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

English-study - <http://study-english.info/>

Список электронных журналов на англ.яз. - <http://elf-english.ru/2013/08/zhurnaly-na-anglijskom-yazyke>

Форум переводчиков - <http://forum.englishgu.ru/viewforum.php?f=20>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Работа на практических занятиях предполагает активное участие в осуждении выдвинутых в рамках тем вопросов. Для подготовки к занятиям рекомендуется обращать внимание на проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем в лекции, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторам могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем. При работе с терминами необходимо обращаться к словарям, в том числе доступным в Интернете, например на сайте http://dic.academic.ru .

Вид работ	Методические рекомендации
самостоятельная работа	<p>Самостоятельная работа: рефераты.</p> <p>При написании рефератов в материале следует выделить небольшое количество (не более 5) заинтересовавших Вас проблем и сгруппировать материал вокруг них. Следует добиваться чёткого разграничения отдельных проблем и выделения их частных моментов. В авторских текстах следует выделять следующие компоненты:</p> <ul style="list-style-type: none"> - постановка проблемы; - варианты решения; - аргументы в пользу тех или иных вариантов решения. <p>На основе выделения этих элементов проще составлять собственную аргументированную позицию по рассматриваемому вопросу.</p> <p>При работе с терминами необходимо обращаться к словарям, в том числе доступным в Интернете, например на сайте http://dic.academic.ru.</p>
письменная работа	<p>Письменная работа - перевод специализированных текстов по направлению.</p> <p>1. Внимательно прочитать текст и выполнить предпереводческий анализ, определив область знаний, тип информации, тип реципиента, степень переводимости и время, требуемое на выполнение перевода.</p> <p>2. Перед началом работы необходимо ознакомиться с уже имеющимися документами и глоссариями, относящимися к данной тематике и обязательно использовать содержащиеся в них термины, обратившись к словарям, в том числе доступным в Интернете, например, на сайте http://dic.academic.ru.</p>
устный опрос	<p>При подготовке к устным опросам и семинарам может понадобиться материал, изучавшийся ранее, поэтому стоит обращаться к соответствующим источникам (учебникам, монографиям, статьям).</p> <p>Регулярно работать над наращиванием активного запаса частотной лексики (лингвистические соответствия, фразеологизмы, клише) и развитием объема оперативной памяти переводчика: используйте приемы мнемотехники: мнемобразы, ассоциативное и безассоциативное запоминание слов, рядов чисел, топонимов, реалий, и пр.</p> <p>Моделировать переводческие ситуации на материале разных типов дискурса (медицинского, технического, экономического и пр.), используя приемы синтаксического развертывания и речевой компрессии.</p> <p>При работе с терминами необходимо обращаться к словарям, в том числе доступным в Интернете, например на сайте http://dic.academic.ru.</p>
контрольная работа	<p>Контрольная работа - перевод специализированных текстов по направлению.</p> <p>Для успешного выполнения контрольной работы необходимо посещение всех аудиторных занятий, систематическая работа с учебной, справочной и научной литературой, исчерпывающее знание предшествующих теоретических дисциплин (стилистика, лексикология, теор. фонетика, теор. грамматика), знание глоссария по дисциплине и сформированные умения как понимать иноязычную речь при чтении и аудировании, так и развитые умения устной и письменной речи.</p> <p>При работе с терминами необходимо обращаться к словарям, в том числе доступным в Интернете, например на сайте http://dic.academic.ru.</p>
экзамен	<p>При подготовке к экзамену необходимо опираться прежде всего на лекции, а также на источники, которые разбирались на семинарах и практических занятиях в течение семестра.</p> <p>В каждом билете на экзамен содержатся 2 вопроса.</p> <p>Дополнительно переводятся письменно и устно отрывки из специализированных текстов.</p> <p>При работе с терминами необходимо обращаться к словарям, в том числе доступным в Интернете, например на сайте http://dic.academic.ru.</p>
письменное домашнее задание	<p>Письменная домашняя работа и задания могут быть индивидуальными и общими. На дом задаются письменный перевод и практические задания по развитию навыков устного перевода.</p> <p>Выполнить контроль качества перевода. Перевод должен быть полным и адекватным.</p> <ul style="list-style-type: none"> - элиминировать пропуски и сокращения текста оригинала; - провести проверку на полноту; - фактические данные (цифры, наименования, адреса и т.п.) проверять отдельно; - проверить переведенный текст встроенной в Word функцией проверки орфографии и грамматики.

Вид работ	Методические рекомендации
зачет	На зачете, в тестовых заданиях в каждом вопросе из представленных вариантов ответа правильный только один. Если кажется, что правильных ответов больше, то необходимо выбрать тот, который, на взгляд учащегося, наиболее правильный. Зачет также может проводиться в форме письменного и устного перевода отрывков из специализированных текстов: спонтанный перевод, полуспонтанный перевод, реферирование, краткое описание.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Практический курс перевода 1-го иностранного языка" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Освоение дисциплины "Практический курс перевода 1-го иностранного языка" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по специальности: 45.05.01 "Перевод и переводоведение" и специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений .